

EDITAL DE INSCRIÇÃO

Estarão abertas no período de **19 a 23 de março de 2012**, as inscrições para o preenchimento de vagas para os cursos de Mestrado acadêmico e Doutorado para ingresso no 2º Semestre de 2012, junto ao Programa de Pós-Graduação em **Estudos da Tradução**.

Etapa 1: **Da inscrição:**

É condição básica para inscrição no Curso de Pós-Graduação em **Estudos da Tradução** a conclusão do curso de graduação. O processo seletivo constará obrigatoriamente de prova de proficiência em idioma estrangeiro, análise de currículo, entrevista, além da avaliação do mérito por meio de prova dissertativa de conhecimentos específicos, bem como do projeto de pesquisa.

O Programa de **Estudos da Tradução**, por meio de edital devidamente homologado pela Comissão de Pós-Graduação (CPG), detalha, neste edital, a sistemática do seu processo seletivo. O aluno que obtiver o título de Mestre e quiser prosseguir seus estudos com vistas ao Doutorado, deverá submeter-se a novo processo seletivo, obedecidas as exigências regulamentares.

Os estudantes estrangeiros poderão inscrever-se com Passaporte, e se aprovados deverão apresentar o RNE no ato da matrícula.

A inscrição poderá ser **presencial** ou à **distância** (<http://pos.fflch.usp.br/>)

- **Local das inscrições** : Serviço de Pós-Graduação- Rua do Lago 717.

- **Horário de atendimento**: Das 09 às 11h30 e das 13 às 16h30.

- **Documentos exigidos**:

1. **Formulário de Inscrição** devidamente preenchido
2. Cópia xerox do diploma ou certificado de conclusão do Curso Superior;
3. Cópia xerox do Histórico Escolar de Graduação, em que conste a data da colação de grau;
4. Currículo Vitae (sem comprovantes) ou similar para estrangeiro;
5. Cópia de Carteira de Identidade (**não serão aceitos outros documentos de identidade**) e CPF;
6. cópia do RNE ou Passaporte (para estrangeiros);
7. comprovante do pagamento da taxa de inscrição;
8. diploma do Mestrado (**só para as inscrições para Doutorado dos candidatos que obtiveram seus títulos fora da USP**); **Não será possível regularizar a matrícula no curso de Doutorado sem a apresentação do Diploma de Mestrado. Nenhum outro documento substitui o diploma.**
9. Pagamento de taxa de R\$ 50,00. Para pagar no banco clique em [gerar boleto](http://www.fflch.usp.br/pos/Inscricaodistancia.htm) <http://www.fflch.usp.br/pos/Inscricaodistancia.htm>

Etapa 2: Da Seleção

Candidatos ao Mestrado

O processo seletivo dos candidatos a Mestrado será realizado mediante as seguintes etapas: **provas eliminatórias e entrevista.**

Para candidatos estrangeiros com bolsa PEC/PG

Os candidatos estrangeiros bolsistas do Programa de Estudante-Convênio de Pós-Graduação – PEC-PG são dispensados das provas escritas e entrevistas.

Para maiores informações sobre o convênio PEC-PG, os interessados deverão dirigir-se à Embaixada do Brasil em seu país ou consultar a página da Capes na Internet - www.capes.gov.br

I. Etapa das provas

I. (a) Exame escrito de proficiência em língua Estrangeira (caráter eliminatório)

1. No Mestrado exige-se que o aluno seja proficiente em língua inglesa. Para isso, os candidatos terão duas opções: ser aprovado (com nota mínima 7) na Prova de proficiência em língua inglesa, elaborada pelo Centro de Línguas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo ou apresentar os certificados de aprovação dos exames externos com a pontuação mínima indicada:
Alemão: Großes Deutsches Sprachdiplom, Kleines Deutsches Sprachdiplom, do Instituto Goethe. Pontuação mínima: Aprovado.
Espanhol: CELU, DELE (Instituto Cervantes). Pontuação mínima: Nível Intermediário.
Francês: Nancy 3 ou DALF (Aliança Francesa); TCF (Cendotec). Pontuação mínima: entre 500 a 699 pontos.
Inglês: TOEFL. Pontuação mínima: 550 pontos (exame regular), 213 pontos (exame eletrônico), 79-80 pontos (Internet Based Test – IBT).
Italiano: CILS. Pontuação mínima: CILS 4 (equivalente ao B2 (intermediário) na classificação europeia). Para os idiomas relacionados acima, serão também aceitas as certificações em que o candidato tenha alcançado os seguintes níveis do Quadro Europeu Comum de Referência do Conselho da Europa: C1 e C2.
2. Os candidatos estrangeiros, além da proficiência em Língua estrangeira, devem submeter-se à **Prova de Proficiência em Língua Portuguesa** do Centro de Línguas da FFLCH, apresentando nota mínima 7, ou serem aprovados no exame CELPE-BRAS com nível mínimo "intermediário superior" para serem considerados proficientes nesta Língua. O aluno que tiver aprovado o CELPE-BRAS será dispensado de novo exame, devendo anexar cópia autenticada do referido certificado no momento da inscrição. Está dispensado do exame de português o candidato que tiver concluído o segundo e/ou terceiro grau de ensino num país de língua portuguesa.

I. (b) Prova Escrita:

1. Prova de conteúdos (caráter eliminatório), com base em uma bibliografia selecionada e publicada com antecedência no edital. O conteúdo dessa prova pressupõe familiaridade com conceitos teóricos básicos da área em que se insere o projeto do candidato. Nota mínima 7(sete).

Duração da prova: 3 horas, não será permitido nenhum tipo de consulta.

II. (c) Apresentação do projeto de pesquisa:

1. Análise do Projeto de Pesquisa (caráter eliminatório): com o intuito de aferir a pertinência da escolha e a exequibilidade da proposta do candidato, a familiaridade deste com os procedimentos básicos de redação acadêmica e de estruturação de trabalhos científicos, e sua coerência, objetividade e clareza na organização e exposição das idéias. Nota mínima 7 (sete).

III. (d) Entrevista:

Entrevista (caráter eliminatório): A entrevista visa a avaliar aspectos relacionados ao projeto de pesquisa apresentado. Nota mínima 7 (sete).

IV. (e) Resultado da Seleção:

O resultado da seleção será enviado por email e também afixado no quadro da Secretaria de Pós-Graduação do Departamento de Letras Modernas (Prédio de Letras).

Candidatos ao Doutorado

O processo seletivo dos candidatos a Doutorado será realizado mediante as seguintes etapas: provas eliminatórias e entrevista.

Para candidatos estrangeiros com bolsa PEC/PG

Os candidatos estrangeiros bolsistas do Programa de Estudante-Convênio de Pós-Graduação – PEC-PG são dispensados das provas escritas e entrevistas.

Para maiores informações sobre o convênio PEC-PG, os interessados deverão dirigir-se à Embaixada do Brasil em seu país ou consultar a página da Capes na Internet - www.capes.gov.br

I. Etapa das provas

II. (a) Exame escrito de proficiência em língua Estrangeira (caráter eliminatório)

3. No Doutorado exige-se uma segunda língua, além do inglês, que deve ser escolhida entre as seguintes línguas estrangeiras modernas: alemão, espanhol, francês e italiano. Para os candidatos já aprovados em proficiência em língua inglesa no mestrado deverão prestar a segunda língua estrangeira de acordo com o orientador pretendido.

O candidato deverá submeter-se ao exame de proficiência nessa segunda língua no Centro de Línguas da Faculdade (com nota mínima 7) ou apresentar os certificados de aprovação dos exames externos com a pontuação mínima indicada:

Alemão: Großes Deutsches Sprachdiplom, Kleines Deutsches Sprachdiplom, do Instituto Goethe. Pontuação mínima: Aprovado.

Espanhol: CELU, DELE (Instituto Cervantes). Pontuação mínima: Nível Intermediário.

Francês: Nancy 3 ou DALF (Aliança Francesa); TCF (Cendotec). Pontuação mínima: entre 500 a 699 pontos.

Inglês: TOEFL. Pontuação mínima: 550 pontos (exame regular), 213 pontos (exame eletrônico), 79-80 pontos (Internet Based Test – IBT).

Italiano: CILS. Pontuação mínima: CILS 4 (equivalente ao B2 (intermediário) na classificação europeia).

Para os idiomas relacionados acima, serão também aceitas as certificações em que o candidato tenha alcançado os seguintes níveis do Quadro Europeu Comum de Referência do Conselho da Europa: C1 e C2.

4. Os candidatos estrangeiros, além da proficiência em Língua estrangeira, devem submeter-se à **Prova de Proficiência em Língua Portuguesa** do Centro de Línguas da FFLCH, apresentando nota mínima 7, ou serem aprovados no exame CELPE-BRAS com nível mínimo "intermediário superior" para serem considerados proficientes nesta Língua.
O aluno que tiver aprovado o CELPE-BRAS será dispensado de novo exame, devendo anexar cópia autenticada do referido certificado no momento da inscrição.
Está dispensado do exame de português o candidato que tiver concluído o segundo e/ou terceiro grau de ensino num país de língua portuguesa.

V. (b) Prova Escrita:

2. Prova de conteúdos (caráter eliminatório), com base em uma bibliografia selecionada e publicada com antecedência no edital. O conteúdo dessa prova pressupõe familiaridade com conceitos teóricos básicos da área em que se insere o projeto do candidato. Nota mínima 7(sete).

Duração da prova: 3 horas, não será permitido nenhum tipo de consulta.

VI. (c) Apresentação do projeto de pesquisa:

2. Análise do Projeto de Pesquisa (caráter eliminatório): com o intuito de aferir a pertinência da escolha e a exequibilidade da proposta do candidato, a familiaridade deste com os procedimentos básicos de redação acadêmica e de estruturação de trabalhos científicos, e sua coerência, objetividade e clareza na organização e exposição das idéias. Nota mínima 7 (sete).

VII. (d) Entrevista:

Entrevista (caráter eliminatório): A entrevista visa a avaliar aspectos relacionados ao projeto de pesquisa apresentado. Nota mínima 7 (sete).

VIII. (e) Resultado da Seleção:

O resultado da seleção será enviado por email e também afixado no quadro da Secretaria de Pós-Graduação do Departamento de Letras Modernas (Prédio de Letras).

Calendário de seleção para ingresso no 2º Semestre de 2012

- **19 a 23 de março de 2012:** Entrega dos documentos para a Inscrição.

Os exames de proficiência em língua estrangeira serão aplicados pelo **Centro de Línguas da FFLCH** – Site: www.clinguas.fflch.usp.br. Os candidatos deverão fazer sua inscrição, conforme instruções a seguir:

- **15/05/2012, [Entrega dos Projetos em 3 vias](#):** Prédio de Letras, Sala a Combinar
- **15/05/2012 às 14h00, [Prova de Conteúdo](#):** , Prédio de Letras, Sala a Combinar
Bibliografia a ser estudada para realização da prova escrita se encontra no endereço <http://dlm.fflch.usp.br/traducao/840>
- **29/05/2012, [Entrevista](#):** horário a confirmar por e-mail. Prédio de Letras, Sala a Combinar
As datas das entrevistas serão divulgadas oportunamente, após os resultados da Prova de Conteúdo.

Informações e datas de Proficiência em Língua

19 a 30 de março de 2012: [Período de Inscrições - Prova de Proficiência em Línguas Estrangeiras](#).

ATENÇÃO:

1. Antes de efetuar a inscrição, o candidato deve verificar no edital do programa qual a língua estrangeira exigida pelo Programa.
2. Lembramos que segundo os contratos firmados entre o Centro de Línguas e os programas de pós-graduação, somente candidatos inscritos nos processos seletivos para ingresso na pós-graduação poderão se inscrever nos exames de proficiência.
3. As inscrições realizadas fora do prazo de inscrição, **TANTO ANTES QUANTO APÓS O MESMO**, bem como aquelas que **NÃO CONTIVEREM TODAS AS INFORMAÇÕES SOLICITADAS**, serão desconsideradas e a inscrição **NÃO** será efetivada.

Os Exames de Proficiências ocorrerão no período de **16/04/2012 a 20/04/2012**.

Datas dos Exames:

- 16/04 (2ªF) – italiano, 14h30
- 17/04 (3ªF) – inglês, 14h30
- 18/04 (4ªF) – francês, 14h30
- 19/04 (5ªF) – espanhol, 14h30
- 20/04 (6ªF) – alemão, 14h30
- 16/04 (2ªF) – português, 09h00 (Português só para estrangeiros)

Para obter o calendário completo e os procedimentos para inscrição e realização das provas o candidato deve acessar o edital da prova desejada nas páginas das Equipes de Proficiência:

- Proficiência em Alemão: <http://www.clinguas.fflch.usp.br/node/26>
- Proficiência em Espanhol: <http://www.clinguas.fflch.usp.br/node/679>
- Proficiência em Francês: <http://www.clinguas.fflch.usp.br/node/29>
- Proficiência em Inglês: <http://www.clinguas.fflch.usp.br/node/27>
- Proficiência em Italiano: <http://www.clinguas.fflch.usp.br/node/30>
- Proficiência em Português: <http://www.clinguas.fflch.usp.br/node/25>

Bibliografia para a prova de conteúdo

Para a prova de conteúdo, o candidato deverá considerar a bibliografia indicada para a o Programa na qual se inscreveu: **Estudos da Tradução.**

A bibliografia a ser estudada para realização da prova de conhecimentos específicos se encontra no site <http://dlm.fflch.usp.br/traducao/840>

Etapa 3: Das Vagas:

M = Mestrado

D = Doutorado

PROFESSORES/ ESPECIALIDADES/ NÍVEL DE ORIENTAÇÃO / PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA EXIGIDA (M/D)

ADRIANA ZAVAGLIA(M)

- Tradução e Corpora;
- Tradução e Recepção.

Vagas oferecidas: 1 (M)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Inglês.

ÁLVARO SILVEIRA FALEIROS (M)

- Tradução Literária
- Tradução poética;

Vagas oferecidas: 1 (M)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Inglês.

ANGELA MARIA TENORIO ZUCCHI (M)

- Ensino e aprendizagem de LE e o processo tradutório;
- Tradução juramentada; lexicologia, lexicografia, terminologia;
- Dicionários na tradução: uso e compilação.

Vagas oferecidas: 1 (M)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Inglês.

FRANCIS HENRIK AUBERT (M/D)

- Tradução Juramentada;
- Tradução Jurídica;
- Literatura Brasileira Traduzida

Vagas oferecidas: 3 (M/D)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Inglês.

Língua Estrangeira Exigida para o Doutorado: Alemão, Espanhol, Francês, Italiano ou Inglês (caso não tenha realizado no mestrado).

JOÃO AZENHA JUNIOR (M/D)

- Tradução de literatura infantil e juvenil: teoria e prática;
- A tradução no romantismo alemão.

Vagas oferecidas: 2 (M/D)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Inglês.

Língua Estrangeira Exigida para o Doutorado: Alemão, Espanhol, Italiano ou Inglês (caso não tenha realizado no mestrado).

JOHN MILTON (M/D)

- História, Política, Sociologia da Tradução;
- Tradução cultural;

Vagas oferecidas: 4 (M/D)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Inglês

Língua Estrangeira Exigida para o Doutorado: Alemão, Espanhol, Francês, Italiano ou Inglês (caso não tenha realizado no mestrado).

HELOÍSA PEZZA CINTRÃO (M)

- Tradução, competência tradutória e ensino
- Tradução português-espanhol

Vagas oferecidas: 1 (M)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Inglês

MAURICIO SANTANA DIAS (M/D)

- Tradução literária e História e teorias da tradução

Vagas oferecidas: 1 (M)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Inglês.

Língua Estrangeira Exigida para o Doutorado: Alemão, Espanhol, Francês, Italiano (caso não tenha realizado no mestrado) ou Inglês.

MICHEL SLEIMAN (M)

- Tradução literária árabe
- Poética da tradução

Vagas oferecidas: 1 (M)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Inglês.

ROBERTA BARNI (M/D)

- Tradução literária: italiano

Vagas oferecidas: 1 (M)

Língua Estrangeira Exigida para o Mestrado: Inglês.